

КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД КАК СПОСОБ ОПТИМИЗАЦИИ ПРОЦЕССА СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ¹

Шевелева Татьяна Николаевна

К. филол. н., доцент, ФГБОУВО «НГПУ им. К. Минина»

(г. Нижний Новгород)

tatyana.n.sheveleva@gmail.com

Радкевич Анна Валерьевна

К. филол. н., доцент, ФГБОУВО «НГПУ им. К. Минина»

(г. Нижний Новгород)

radkevitch.anna@yandex.ru

THE COMMUNICATIVE APPROACH AS A WAY TO OPTIMIZE THE PROCESS OF SOCIO-CULTURAL ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS

**T. Sheveleva
A. Radkevich**

Summary: The relevance of the research topic is determined by the need for full integration of a foreign student into the sociocultural environment of the country of the studied language. The process of sociocultural adaptation can be represented as «person - language – society» model, where a person is the psychological and sociocultural characteristics of a foreign speaker's personality, language is directly a learning process, which is considered as «point of contact» between a foreign speaker and his environment. The «society» component represents the acquaintance of a foreign speaker with the socio-cultural characteristics of Russia, his preparation for an active social role in a foreign-speaking environment. In this regard, the use of the means of a communicative approach for successful integration into Russian society and the Russian education system seems to be the most effective. The use of the means of a communicative approach is most effective when immersed in a language environment, helps to remove the language barrier and psychological difficulties of communication, helps students to get out of the «comfort zone», which is necessary for the successful social integration of a foreigner. The article clarifies and analyzes the difficulties of the process of sociocultural integration of foreign students, identifies and describes the most effective methods of the communicative approach as a way to optimize the sociocultural adaptation of foreign students.

Keywords: sociocultural adaptation, multicultural environment, foreign student, sociocultural reality, communicative approach, language barrier, problem-based learning, immersion in a language environment.

Аннотация: Актуальность темы исследования обуславливается необходимостью полноценной интеграции иностранного обучающегося в социокультурную среду страны изучаемого языка. Процесс социокультурной адаптации представлен в виде модели «человек - язык - общество», где человек – это психологические и социокультурные особенности личности инофона, язык - непосредственно процесс обучения, который является «точкой контакта» между инофоном и окружающей его средой. Компонент «общество» представляет собой знакомство инофона с социокультурными особенностями России, его подготовку к активной социальной роли в иноязычной среде. В этой связи использование средств коммуникативного подхода для успешной интеграции в российское общество и российскую систему образования представляется наиболее эффективным. Использование средств коммуникативного подхода наиболее эффективно при погружении в языковую среду, способствует снятию языкового барьера и психологических трудностей общения, помогает обучающимся выйти из «зоны комфорта», что является необходимым для успешной социальной интеграции иностранца. В статье выяснены и проанализированы трудности процесса социокультурной интеграции инофонов, определены и описаны наиболее эффективные методы коммуникативного подхода как способа оптимизации социокультурной адаптации иностранных студентов.

Ключевые слова: социокультурная адаптация, поликультурная среда, иностранный студент, социокультурная реальность, коммуникативный подход, языковой барьер, проблемное обучение, погружение в языковую среду.

Введение

Согласно Международной ассоциации университетов (МАУ), высшие учебные заведения по всему миру обладают потенциалом для разработки и реализации всеобъемлющей стратегии интернационализации, а международные организации разделяют

видение интернационализации высшего образования и поддерживают его [1]. Данная проблема находит отражение не только на уровне отдельных высших учебных заведений, но и на государственном уровне: одна из задач, поставленных в Указе Президента Российской Федерации «О национальных целях и стратегических задачах развития Российской Федерации на период до

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке Министерства просвещения Российской Федерации в рамках реализации государственного задания на проведение прикладных научных исследований по теме «Лингвокультурная адаптация инофона в условиях нового урбанистического пространства: национально-региональный компонент» (соглашение № 073-03-2023-029)

2024 года» от 7 мая 2018 г. №204, - «увеличение не менее чем в два раза количество иностранных граждан, обучающихся в образовательных организациях высшего образования и научных организациях, а также реализация комплекса мер по трудоустройству лучших из них в Российской Федерации». Кроме того, согласно материалам национального проекта «Образование», к 2024 году В Российской Федерации должно обучаться не менее 425000 иностранных студентов.

В условиях интенсивности международных миграционных потоков реализация этой задачи предполагает создание благоприятных условий для проживания в Российской Федерации. Одна из ключевых проблем современной ситуации – привлечение иностранных граждан в российские вузы. Российская система высшего образования – это уникальный социальный институт, который способен успешно решать задачи адаптации и интеграции академических мигрантов. Ряд российских и зарубежных исследований посвящен проблеме мотивации выбора иностранными гражданами российского образования и российских вузов. Изучая вопрос мотивационного фактора, американский ученый A.Link связывает внутреннюю и внешнюю мотивацию с поведенческой характеристикой.

В коллективном исследовании Е.А. Беляевой, Е.В. Грунт и Л.В. Русских [2] выявлены мотивы, побуждающие китайских студентов учиться в российских университетах в условиях становления постглобального образовательного пространства. В нашем исследовании мы изучаем возможности методов коммуникативного подхода, являющихся средством оптимизации социокультурной адаптации иностранных студентов. Проблеме адаптации иностранных студентов разных этнических групп посвящено исследование новозеландских ученых М. Анае и I. Peterson [3]. Изучая проблемы интеграции академического мигранта в российское общество и российскую систему образования, эти ученые отмечают, что благодаря сформированной этнической идентичности адаптация иностранных студентов тихоокеанского региона в новозеландские вузы проходит довольно успешно. В работе V. Tinto [4] подчеркнута ключевая роль индивидуального подхода в процессе успешной адаптации. Р.Ф. Ахтариева, с коллегами разработала программу адаптации, которая включает возможности музейной педагогики, работу с соцсетями, кружковую работу [5]. Магистральная тенденция исследования О.Л. Веревкина [6] – зависимость экономической эффективности подготовки кадров для зарубежных стран от объемов инвестиций в образование и инфраструктуру этой сферы. В монографии «Иностранный студент в российском вузе» [7] авторы, рассматривая проблему социокультурной адаптации иностранных студентов в современном вузе на разных уровнях высшего образования, представляют авторский программно-технологический подход к повышению уровня социокультурной адаптированности.

О важности коммуникативного подхода в процессе социокультурной адаптации говорится в трудах многих зарубежных и отечественных исследователей. Концептуально значимой идеей работы Г.Д. Распаевой [8] является исследование коммуникативного аспекта как одной из составляющих социокультурной адаптации иностранных студентов в российском вузе; автором работы выявлено, что наибольшие трудности связаны с групповой вовлеченностью, уровнем владения языком и академической адаптацией.

Необходимость развития коммуникативных компетенций инофона подчеркивает в своем диссертационном исследовании «Адаптация к собеседнику в процессе межличностной коммуникации» М.С. Соколова [9]. По мнению автора, для успешной коммуникации необходимо знание «культурных кодов» страны изучаемого языка, зашифрованных, в первую очередь, в языковых средствах общения. Неадекватное использование языковых средств приводит к риску «разрушения акта коммуникации», «глобальной неслышимости» и, как следствие, неспособности инофона принять социальные правила и культурные ценности страны изучаемого языка. Также основополагающую роль способности инофона к эффективной коммуникации подчеркивает в своей статье «Коммуникативная компетенция как основа социальной адаптации мигрантов» М.Р. Кармова [10].

Анализ российских и зарубежных исследований позволил определить, что социокультурная адаптация инофонов в стране изучаемого языка представляет собой сложный, многоуровневый процесс, все компоненты которого требуют использования профессиональной методологии. Разнообразие исследований подчеркивает важность индивидуальных методик, направленных на оптимизацию социокультурной адаптации в различных сферах (культурной, психологической, учебно-познавательной) [11]. Мы согласны с мнением О.Б. Ефимова и А.Н. Якимова, что «несмотря на то, что во многих учебных заведениях предпринимаются серьезные меры, направленные на максимально полную адаптацию и интеграцию студентов, цель еще далека от завершения, а поиск эффективных практик продолжает оставаться насущной задачей» [12, с.3].

Материалы и методы

Экспериментальная работа по выявлению проблем, связанных с социокультурной адаптацией академических мигрантов и путями их решения, проводилась в 2023 году со студентами бакалавриата по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, профилю подготовки «Русский язык как иностранный» Мининского университета (г. Нижний Новгород). Анкетный опрос прошли 100 студентов, приехавших в Российскую Федерацию из ближнего зарубежья с целью получения

образования. Анкетный опрос включал вопросы как открытого, так и закрытого типа, что позволило респондентам не просто сделать выбор варианта ответа, но и высказаться самостоятельно.

Для успешного преодоления социокультурного и языкового барьеров инофонов, выявленных в ходе анкетного опроса, мы предлагаем использование методологии коммуникативного подхода с целью комфортного пребывания в стране изучаемого языка. Под коммуникативным подходом мы понимаем образовательную технологию, основанную на моделировании ситуаций реального общения, целью которой является усвоение механизмов использования средств изучаемого языка в различных ситуациях в бытовой и социокультурных сферах. [9, с.7]. Социокультурная адаптация иностранного студента рассматривается нами в аспекте коммуникативного подхода, который исследователь М.С. Соколова определяет как «коммуникативное приспособление, актуализируемое на основании контекстуальных условий общения, статусно-ролевых и ситуативно-коммуникативных позиций его участников и проявляющееся в изменениях поведения личности с целью достижения контакта с собеседником» [9].

Коммуникативный подход основывается прежде всего на активизации намерения говорящего, поэтому его отличительной чертой является смещение акцента с тематический групп («Дом», «Семья», «Свободное время») на коммуникативную ситуацию в той или иной сфере общения. Основной задачей становится научить инофона использовать средства русского языка в различных ситуациях как обиходно-бытового, так и социокультурного уровня [13]. Рассмотрим эти уровни подробнее.

Использование средств русского языка на обиходно-бытовом уровне предполагает владение средствами русского языка в различных ситуациях повседневного общения уже на начальном этапе освоения языка. Сам процесс грамотного начала и завершения коммуникации требует от инофона минимальных знаний русского речевого этикета [14]. Так, инофону сложно эффективно общаться, если он не знает разницы в употреблении местоимений «ты» и «вы», не понимает необходимости обращения к должностному лицу по имени и отчеству и т.п. То же самое относится и к более сложным ситуациям общения, например, ситуации конфликта на бытовом уровне (в автобусе, на улице, в общежитии) или ситуациям, связанным с незнанием инофоном базовых реалий русской культуры. Существует несколько методов развития речевых навыков для вышеупомянутых ситуаций общения. Во-первых, это метод проблемного обучения, основу которого составляет кейсовая методика - предложение обучающимся определенной ситуации, требующей не просто использования языковых средств, но коммуникативной тактики её решения. Такими ситуаци-

ями могут быть ситуации конфликта в бытовой сфере: ситуация «В транспорте», когда пассажиры ведут себя невоспитанно, отвечают грубо, отказываются передавать деньги за проезд. Обучающийся должен решить ситуацию доступными ему языковыми средствами: вежливо повторить свою просьбу, обратиться к другому пассажиру, тактично отреагировать (или не отреагировать) на некорректное поведение окружающих. Вариантом данной ситуации может быть беседа «В кафе» (Вам принесли не тот заказ), «В банке» (Вас отказываются обслуживать, но Вы не понимаете причины, попросите объяснить), «В общежитии» (между Вашим другом и русским студентом возник конфликт, помогите его решить).

Также метод проблемного обучения предполагает развитие навыка адекватного использования коммуникативных интенций в различных ситуациях («Ваша подруга пришла в общежитие и плачет. Успокойте её», «Ваш друг собирается сдавать трудный экзамен. Поддержите его», «У вашего русского друга сегодня день рождения. Напишите поздравительную открытку», «Вы хотите пригласить преподавателя на Ваш национальный праздник. Напишите приглашение» и т.д.).

Второй метод, используемый для развития и совершенствования речевых навыков в обиходно-бытовом аспекте, - метод проектов. Обучающимся предлагается создать проект, связанный с той или иной социально-коммуникативной ситуацией. Так, можно предложить для решения социальный проект «Город будущего», в котором обучающимся будет задано смоделировать город, обозначив следующие области: вопросы безопасности, решение проблем людей с ограниченными возможностями, комфортный транспорт, культурная среда. Иностранные студенты должны представить свои пути решения данных проблемных областей с учетом социальных особенностей страны изучаемого языка [15]. Так, в русском социуме нецелесообразна будет акция «Велосипед на час», но вполне приемлемо предложение «Проект выходного дня: всем по мороженому».

Метод проектов может также использоваться и для знакомства с культурными реалиями страны изучаемого языка [16]. Иностранной аудитории может быть предложено показать (рассказать) о базовых понятиях культуры своей страны или России, максимально используя при этом средства наглядности (интерактивные презентации, видеоролики с комментариями, видеосюжеты и т.д.) [17]. Следует отметить, что для знакомства с русской национальной культурой метод проектов можно использовать уже на раннем этапе обучения, сразу же, как только иностранные студенты приехали в Российскую Федерацию. Так, говоря о вышеупомянутой матрешке, можно предложить обучающимся микротекст, отражающий самобытность национального русского сувенира: что такое матрешка и какая страна стала её родиной, ка-

ковы традиционные цвета матрёшки и что они значат в русской культуре и т.д.

Метод дополненной реальности также может широко использоваться в рамках коммуникативного подхода на занятиях с инофонами. Знакомство с музейным контентом и историко-культурным пространством города позволят иностранным обучающимся быстрее адаптироваться к новой для них среде проживания, получить представление о исторических и культурных ценностях, определить круг интересов для более углубленного изучения реалий страны изучаемого языка. Так, в качестве одного из объектов «дополненной реальности» иностранным обучающимся Мининского университета была предложена Чкаловская лестница.

Приведенные методы являются необходимыми для подготовки более высокого, социально-культурного уровня адаптация инофонов, предполагающего их активное участие в общественной жизни страны, в которой они проходят обучение. Следует отметить, что подобное участие становится невозможным без компетентного владения русским языком, достигаемого за счет выхода из «зоны комфорта», а именно общения с носителями языка в ситуациях, напрямую не связанных с обучением. Такими ситуациями в рамках университета могут быть участие в диспутах и круглых столах на социально-значимые темы с привлечением русскоговорящих студентов, создание международных студенческих сообществ или организация разговорных клубов, участие инофонов в культурной жизни университета (помощь в организации и проведении мероприятий, посвященных знаковым историческим событиям, участие в русских праздниках, организация и проведение мероприятий, посвященных национальной истории и культуре страны инофонов), участие в спортивных мероприятиях.

Все предложенные способы социокультурной адаптации иностранных студентов основаны на прямом обращении к коммуникативному подходу, помогающему снять языковые барьеры и психологические, позволяющие студенту-иностранцу выйти за рамки аудиторного обучения и получить навыки свободной коммуникации на русском языке как в бытовой, так и в социокультурной сферах.

Результаты

Результаты анкетирования получены исходя из специфики предлагаемых вопросов, включенных в самостоятельные разделы и направленных на получение сведений об их социальных установках и социокультурных проблемах. Респондентами анкеты были мужчины (50%) и девушки (43%) практически в равном количестве из Туркменистана и Республики Узбекистан в возрасте 19-37 лет.

Статистический анализ ответов респондентов демонстрирует детальную картину уровня социокультурной адаптации академических мигрантов.

Большинство респондентов ответили, что ориентирование в социально-бытовых ситуациях для них не представляет проблемы (60%), почти половина опрошенных (43%) не испытывает трудностей преодоления языкового барьера, большинство (85%) частично принимают русские ценности и традиции и сохраняют традиции своего народа. Из проблем, отмеченных иностранными студентами, назовем учебно-познавательные трудности, связанные с организацией учебного процесса и языковой подготовкой (48%).

В ходе опроса выяснилось, что для большинства респондентов адаптационный период к иной социокультурной среде не является длительным и сложным; во всех предложенных сферах (жизнь, учеба, коммуникация) они чувствуют себя вполне комфортно.

Использование технологий коммуникативного подхода в процессе как аудиторных занятий, так и внеаудиторных мероприятий с обучающимися инофонами способствует снятию психологических и языковых трудностей в общении, позволяет иностранцу максимально интегрироваться в социокультурную жизнь общества страны изучаемого языка. В ходе исследования было определено, что результатами успешного развития коммуникативной компетенции инофона являются участие в диспутах и круглых столах с привлечением русскоговорящих студентов, проведение международных культурных и языковых фестивалей, создание международных студенческих разговорных клубов и сообществ, проведение культурных мероприятий международного уровня, посвященных знаковым историческим и культурным событиям истории России или родной страны.

Обсуждение результатов

Успешная социокультурная адаптация иностранного студента зависит от способности вуза создавать для этого благоприятные условия. Одно из условий – учет особенностей личности иностранного студента, его потребности и интересов. В этом вопросе мы также солидарны с исследователем V. Tinto [4], который подчеркивал основополагающую роль индивидуального подхода в процессе успешной адаптации.

В ходе исследования была определена необходимость поэтапного развития коммуникативной компетенции студентов-инофонов. Необходимые для успешной социальной адаптации уровни коммуникативно - бытового и социокультурного общения должны развиваться непрерывно в течение всего пребывания инофона в стране изучаемого языка. Данная концепция согласуется

с точкой зрения Кармовой М.Р. о том, что поэтапное развитие коммуникативной компетенции является необходимым и важнейшим условием интеграции инофона в социокультурную среду страны изучаемого языка. [10].

Заключение

Анализ результатов проведенного исследования позволяет сделать следующие выводы.

1. Анализ анкетного опроса позволил обосновать актуальность решения проблемы полноценной интеграции иностранного обучающегося в социокультурную среду страны изучаемого языка. На основании полученных сведений были использованы эффективные возможности коммуникативного подхода для более успешного преодоления адаптационного периода инофона.

2. Успешная социокультурная адаптация иностранных студентов требует от инофона овладения языком в достаточной степени для осуществления коммуникации на русском языке, знаний стандартов, ценностей и норм принимающего общества. Данная проблема находит отражение не только на уровне отдельных организаций, осуществляющих образовательную деятельность, но и на государственном уровне, о чем свидетельствуют законодательные документы Российской Федерации.

3. Коммуникативный подход является неотъемлемой

частью социокультурной адаптации инофона, которая создает контекстуальные условия общения, ситуативно-коммуникативные позиции и проявляется в изменениях поведения и речевого портрета академического мигранта.

4. Методы коммуникативного подхода (метод проблемного обучения, метод проектов и метод дополненной реальности) развивают и совершенствуют речевые навыки и навыки общения, требуют не просто использования языковых средств, но также коммуникативной тактики решения проблемной ситуации.

5. Методы коммуникативного подхода являются необходимыми для достижения социально-культурного уровня адаптации инофона: участие в общественной и культурной жизни страны, в котором он проходит обучение посредством участия в диспутах, круглых столах, разговорных клубов, помощь в организации и проведения культурно- и общественно-значимых мероприятий, участие в русских национальных праздниках, а также организация и проведении мероприятий, посвященных истории и культуре родной страны студента-иностранца.

6. Коммуникативный подход помогает снять языковой барьеры и психологические трудности, получить навыки свободного общения на русском языке в бытовой и социокультурной сферах.

ЛИТЕРАТУРА

1. IAU Strategy (2022-2030). Официальный сайт Международной ассоциации университетов International Association of Universities. The Global Voice of Higher Education URL: <https://www.iau-aiu.net/> (дата обращения: 30.11.2023).
2. Беляева Е.А., Грунт Е.В., Русских Л.В. Факторы формирования мотивов обучения китайских студентов в российских вузах в условиях становления пост-глобального образовательного пространства // Перспективы науки и образования. – 2023. № 3 (63). – С. 10-26. doi: 10.32744/pse.2023.3.1
3. Anae M., Peterson I. Pacific tertiary students and the centrality of ethnic identity for successful outcomes. MAJ Journal, 2020, vol. 9, no. 1, pp. 38-48. DOI: 10.20507/MAJJournal.2020.9.1.5]
4. Tinto V. Through the eyes of students. Journal of College Student Retention: Research, Theory and Practice, 2017, vol. 19, no. 3, pp. 254-269. DOI: 10.1177/1521025115621917
5. Ахтариева Р.Ф., Рахманова А.Р., Шапирова Р.Р. Аккультурационные процессы в адаптации иностранных студентов при обучении в вузе в поликультурной среде // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. – №3(50), 2022. – С. 9-15.
6. Веревкин, О.Л. Иностранные студенты в вузах России: издержки или рентабельность? / О.Л. Веревкин, Н. М. Дмитриев // Социология образования. – 2015. – № 10. – С. 32-42. – EDN UKPRLL.
7. Иванова, Г. П. Иностранный студент в российском вузе: монография / Г.П. Иванова, Н.Н. Ширкова, О.К. Логвинова. – Москва: РУСАЙНС, 2022. – 138 с.
8. Распаева Г.Д., Маркус А.М., Ярославова Е.Н. Социокультурная адаптация иностранных студентов в российском вузе: коммуникативный аспект // Вестник ЮУрГУ. Серия «Образование. Педагогические науки». – 2022. – Т. 14, № 1. – С. 76–87. DOI: 10.14529/ped220108
9. Соколова, М.С. Адаптация к собеседнику в процессе межличностной коммуникации: автореферат дис. ... канд. филол. наук / М.С. Соколова. – Волгоград, 2012. – 25 с.
10. Кармова М.Р. Коммуникативная компетенция как основа социальной адаптации мигрантов // вестник МПГУ. Серия «Педагогические науки». – 2018. – С 85-90.
11. Социокультурная адаптация иностранных студентов в российских вузах: проблемы, решения, лучшие практики: сборник статей по материалам Всероссийской научно-практической конференции (8–9 декабря 2021 г.)/Пермский государственный национальный исследовательский университет. – Пермь, 2022. – 90 с.
12. Ефимов О.Б., Якимов А.Н. Адаптация иностранных студентов: методики, подходы, практики. – Санкт-Петербург, 2020. – 43 с.

13. Открытие русского мира: преподавание русского языка как иностранного и общеобразовательных дисциплин в современном образовательном пространстве: сборник научных статей II Международной научно-практической конференции / Н.С. Степанова (отв. ред.) [и др.]; Юго-Зап. гос. ун-т. – Курск, 2020. – 280 с.
14. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
15. Elena M. Dzyuba, Victoria T. Zakharova, Natalia M. Ilchenko, Anna L. Latuhina, and Tatyana N. Sheveleva/ Intellectual Resource as a Factor of Ensuring National and Cultural Security in the Conditions of the Training Course "Teacher of Russian as a Foreign Language" P.477- 483. Elena G. Popkova, Bruno S. Sergi. The 21st Century from the Positions of Modern Science: Intellectual, Digital and Innovative Aspects. – V.91. - 2020. - P.477- 483.
16. Иванова Г.П. Иностраный студент в российском вузе: монография / Г.П. Иванова, Н.Н. Ширкова, О.К. Логвинова. — Москва: РУСАЙНС, 2022. — 138 с.
17. Валитова Н.Э. К вопросу о социализации студенческой молодежи в современной цифровой среде. Казанский социально-гуманитарный вестник. 2023; (2 (59)):4-7. <https://doi.org/10.26907/2079-5912.2023.2.4-7>.

© Шевелева Татьяна Николаевна (tatyana.n.sheveleva@gmail.com), Радкевич Анна Валерьевна (radkevitch.anna@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



НГПУ им. К. Минина